

Угода між

Вищою державною школою ім. Папи Римського Яна Павла II в Бялій Подляській

та

Тернопільським національним економічним університетом

Угода укладена між:

- Державною вищою школою ім. Папи Римського Яна Павла II у Бялій Подляській (ДВШ), яка розташована за адресою вул. Сідорська 95/37, 21-500 Бяла Подляска (Польща) в особі ректора професора, доктора габілітованого Юзефа Бергера

та

- Тернопільським національним економічним університетом (ТНЕУ), який розташований за адресою вул. Львівська 11, 46020 Тернопіль (Україна) в особі ректора доктора економічних наук, професора Андрія Ігоровича Крисоватого

Сторони погоджуються на реалізацію спільної програми двох дипломів освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр». Навчання проводитиметься відповідно до моделі 1+2+1: перший рік навчання триватиме в ТНЕУ, наступні два роки в ДВШ і останній рік в ТНЕУ.

Після завершення навчання за такою моделлю випускники отримують два дипломи:

- бакалавра з економіки (ДВШ Польща),
- бакалавра з обраного напрямку підготовки (ТНЕУ Україна).

Програма навчання у ДВШ буде повністю реалізовуватися польською мовою.

Програма навчання в ТНЕУ буде повністю реалізовуватися українською мовою.

Сторони погоджуються з наступними умовам реалізації програми:

1. Студенти ТНЕУ будуть відбиратися у власному навчальному закладі. Їх навчання проводитиметься за індивідуальним графіком навчання (ІГН).
2. Студенти ТНЕУ мають можливість реалізувати частину навчання в ДВШ після подачі до приймальної комісії ДВШ наступних документів:
 - заява,

- ксерокопія атестату про закінчення середньої школи, завірена апостилем, атестат про закінчення середньої школи, перекладений на польську мову (з оригіналу) присяжним перекладачем,
 - довідка про статус студента ТНЕУ з інформацією про те, що оригінал атестату про закінчення середньої школи знаходиться в особовій справі студента,
 - виписка до атестату про закінчення середньої школи з переліком оцінок польською мовою,
 - 3 кольорові фотографії (3,5x4,5 см, голова у позиції лівого напівпрофілю із відкритим лівим вухом),
 - файл із кольоровою фотографією в електронному вигляді на диску CD (рекомендовано для студентського квитка) розміром 295/236 пікселів, формат: JPG або gif; у назві файлу ім'я та прізвище кандидата,
 - квитанція, що засвідчує сплату першого внеску плати за навчання у ДВШ (плата за перший семестр),
 - копія страхового полісу на випадок хвороби чи нещасного випадку на період навчання у Польщі або Європейської картки медичного страхування або ж копія документу, що підтверджує зобов'язання приєднатися до Національного фонду охорони здоров'я відразу після початку навчання,
 - медична довідка про стан здоров'я, що засвідчує відсутність протипоказань навчатися на обраному напрямі і формі навчання польською мовою чи з перекладом на польську мову,
 - ксерокопія одного з документів, що підтверджує знання польської мови, про що йдеться в §2 пункту 3 Розпорядження Міністра науки і вищої освіти від 12 жовтня 2006 року «Про правила прийому та умови навчання і професійної підготовки іноземців, а також їх участь в дослідженнях та навчальних курсах» (Законодавчий вісник 2006 року № 190, пункт. 1406 з поправками),
 - студенти ТНЕУ зараховуються одночасно до ТНЕУ та ДВШ і повинні дотримуватися прав і обов'язків щодо обох навчальних закладів.
3. Детальна програма двох дипломів стосовно даного циклу навчання буде підписана окремим додатком до цієї угоди. Сторони визнають періоди навчання, завершені кожним студентом, що бере участь у програмі 1+2+1 у навчальному закладі-партнері.

- 3.1. ДВШ зараховуються дисципліни, вивчені на першому році навчання в ТНЕУ (на основі індивідуального рішення Декана ДВШ) з моменту отримання річної виписки з переліком оцінок із ТНЕУ.
- 3.2. ТНЕУ зараховуються дисципліни, вивчені в ДВШ як обов'язкові, необхідні для отримання українського диплому (на підставі аналізу проведеного Директором інституту/Деканом факультету ТНЕУ).
- 3.3. Через можливі зміни навчальних програм, їх зміст буде визначатись у нових додатках до даної Угоди.
- 3.4. Студенти 4 року навчання (після їх повернення до ТНЕУ), добирають кредити, необхідні для отримання диплому ТНЕУ, шляхом проходження практики та проведення науково-дослідних робіт, передбачених навчальною програмою.
4. Студенти ТНЕУ звільняються від обов'язку щодо сплати вступного внеску до ДВШ.
5. Програма може бути реалізована при мінімальній кількості студентів у групі – 20.
6. Студенти не мають права на будь-які стипендії, що надаються ДВШ чи виділені Урядом Республіки Польща.
7. Студенти ТНЕУ за навчання у ДВШ вноситимуть оплату на рахунок ДВШ. Оплата встановлюється на підставі наказу ректора ДВШ на даний навчальний рік. Студенти здійснюють оплату до ДВШ індивідуально у строки встановлені ДВШ.
8. Всі інші витрати покриваються студентами самостійно. Студенти покривають витрати, пов'язані з візою, авіаперельотами, страхуванням, проживанням у гуртожитку, харчуванням, утриманням і т.д. ДВШ та ТНЕУ звільняються від будь-яких зобов'язань перед студентами і третіми особами, які можуть виникнути з цього приводу.
9. ДВШ пропонує студентам ТНЕУ підтримку та консультації щодо розміщення, врегулювання процедурних питань, пов'язаних із візою і тимчасовою реєстрацією, харчуванням і проведенням вільного часу.
10. Положення даної угоди набувають чинності з моменту її підписання Сторонами.
11. Спори, що виникають у зв'язку з виконанням даної угоди будуть врегульовані відповідно до положень польського законодавства в компетентному для ДВШ суді Польщі.

12. Координацію щодо питань реалізації даної угоди з боку ТНЕУ проводить Навчально-науковий інститут міжнародних економічних відносин ім. Б.Д. Гаврилишина.
13. Координацію щодо питань реалізації даної угоди з боку ДВШ проводить кафедра економіки і управління факультету економічних і технічних наук.
14. Обидві сторони, після прочитання і затвердження змісту даного документу, підписали дану угоду в чотирьох автентичних примірниках по два польською та українською мовами, що мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної договірної Сторони українською та польською мовами.

Державна Вища Школа
ім. Папи Римського Яна Павла II
у Бялій Подляській

вул. Сідорська 95/97
21-500 Бяла Подляска
Польща

тел. +48 83 344 99 05

факс.+48 83 344 99 50

a.siedlecka@dydaktyka.pswbp.pl

Контактна особа: Агнешка Седлецка
REKTOR

prof. dr hab. Józef Bergier

Ректор ДВШ

PAŃSTWOWA SZKOŁA WYŻSZA
im. Papieża Jana Pawła II
w Białej Podlaskiej
21-500 Biała Podlaska, ul. Sidorowska 95/97
tel. 83 344 99 40, fax. 83 344 99 50
NIP 537 213 18 53 REGON 030310705

Тернопільський
Економічний Університет

Національний

вул. Львівська 11

46020 Тернопіль

Україна

тел. +380 352 475 051

факс.+380 352 436 041

i.taranov@tneu.edu.ua

Контактна особа: Ігор Таранов



Ректор ТНЕУ

Підписано у м. Бяла Подляска, 8 травня 2014 року